MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

ENTRE

MUNICIPIO DEL DISTRITO METROPOLITANO DE QUITO
Y
FUNDACIÓN NIPPON (*NIPPON FOUNDATION*)

El presente memorandum de entendimiento (en adelante "Memorandum") representa una expression de interés entre el Municipio del Distrito Metropolitano de Quito, Ecuador (en adelante "El Municipio") y la Fundación Nippon (en adelante "La Fundación"), que representan las partes de este entendimiento, para entrar en una colaboración para efectos de alcanzar los objetivos comunes que se describen a continuación.

I.

Objetivos Comunes

Las partes unirán fuerzas a fin de conducir, conforme a sus roles particulares, actividades relativas a un desarrollo municipal inclusivo y accesible, con un enfoque particular en las personas con discapacidad y centradas en los usos prácticos de una aplicación para compartir información sin barreras, así como otras actividades acordadas mutuamente por las partes.

II.

Detalles de la Colaboración

Más allá de alcanzar sus objetivos comunes, las partes pretenden considerar los métodos que los siguientes temas requieren:

(i) Compartir conocimientos, ideas y experiencias
(ii) Planificar actividades conjuntas
(iii) Difundir las lecciones aprendidas y los resultados del proyecto/investigación al público, mediante publicaciones, internet, seminarios, equipos de trabajo, conferencias, o mediante otros medios de bajo costo y de fácil accesibilidad

III.

Puntos de Contacto Clave

Cada parte designará a su persona de contacto clave (en adelante "persona de contacto"), quien será la persona a cargo de implementar este Memorandum (incluyendo la responsabilidad de formular un plan de trabajo a fin de llevar a cabo actividades de conformidad con este Memorandum).

Municipio del Distrito Metropolitano de Quito:

Cristian Espinosa C.
Dirección Metropolitana de Relaciones Internacionales
Municipio del Distrito Metropolitano de Quito
Edificio Pérez Pallares - Venezuela N5-10 y Chile
Quito
Telephone +593-23952300 Ext. 13521
cristian.espinosa@quito.gob.ec

Fundación Nippon:

Equipo de Discapacidades y Bienestar Infantil
Sr. Tetsuya Kikyo
1-2-2 Akasaka Minatoku, Tokyo
107-8404 Japan
Teléfono: +81-03-6229-5474
Correo Electrónico: t_kikyo@ps.nippon-foundation.or.jp

IV.

Límites del Entendimiento

El presente Memorandum representa un compromiso y colaboración para el apoyo de una actividad en particular y no implica un acuerdo o contrato entre las partes. Si se llegara a verificar la necesidad de un contrato respecto cuando se acuerden en conjunto decisiones específicas acerca de actividades diferentes en un documento, o cuando se formule el plan de trabajo, éste deberá ser elaborado por cuerda separada.

V.

Fondos

El presente Memorandum no impone cooperación financiera individual alguna a las partes. Cada una de las ellas deberá asumir su propia participación en la carga financiera y otras obligaciones contenidas en este Memorandum.

VI.

Disputas, Controversias y Reclamos

Fundación Nippon no tendrá ninguna responsabilidad por pérdidas o daños causados como resultado del uso de la aplicación. No obstante, las controversias que surjan entre las partes, derivadas de la ejecución del presente Memorandum, en caso de no poder ser solucionadas amigablemente entre las partes, deberán ser resueltas a través del procedimiento de mediación conforme lo previsto en la Ley de Arbitraje y Mediación ecuatoriana.

VII.

Plazo

(a) El presente Memorandum deberá hacerse efectivo al momento de la firma de ambas partes en la fecha señalada al pie de este documento. Tendrá una duración de DOS (2) años. El plazo de este

Memorandum no será extendido automaticamente, a menos que las partes así lo acuerden por escrito.

(b) Las partes podrán modificar este Memorandum en cualquier momento, siempre que exista consentimiento mutuo por escrito.

(c) En el caso en que una de las partes desee cancelar los términos de este Memorandum, deberá consultar previamente con la otra parte, luego de lo cual deberá remitir a la persona de contacto de la otra parte un documento oficial indicando su deseo de cancelarlo, NOVENTA (90) días previo a la fecha de cancelación.

(d) Si el presente Memorandum se da por terminado por cualquier razón, las partes deberán cesar todas las actividades relativas a este documento. Más aún, la otra parte no será responsible de ninguno de los gastos en que se haya incurrido ni sobre otros asuntos relacionados con el objeto del mismo.

De conformidad con lo estipulado en las cláusulas que anteceden, las partes, libre y voluntariamente, las aceptan y firman el presente Memorandum de Entendimiento en sus versiones en inglés y español, en tres ejemplares de idéntico tenor y valor legal, en el Distrito Metropoliano de Quito, a los 17 días del mes de Octubre de 2016.

Mr. Yohei Sasakawa
Chairman The Nippon Foundation

Dr. Mauricio Rodas Espinel
Alcalde Metropolitano de Quito

PIE DE FIRMAS DEL ACUERDO GENERAL DE COOPERACIÓN EJECUTADO POR Y ENTRE EL MUNICIPIO DEL DISTRITO METROPOLITANO DE QUITO Y LA FUNDACIÓN NIPPON.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE MUNICIPALITY OF QUITO
AND
THE NIPPON FOUNDATION

This memorandum of understanding ("Memorandum") represents a statement of intent by The Municipality of Quito, Ecuador (hereafter, "The Municipality") and The Nippon Foundation ("The Nippon Foundation") (each called a "Party" and collectively, the "Parties"), to enter into a collaboration in order to achieve the common objectives described below.

I.

Common Objectives

The Parties shall join forces in order to conduct, in accordance with their particular roles, activities related to inclusive and accessible municipal development which focus on persons with disabilities and center on the practical use of a barrier-free information sharing application, as well as other activities mutually agreed to by both parties.

II.

Collaboration Details

Further to the achievement of their common objectives, the Parties intend to consider the methods the following items require:

(i) Share knowledge, ideas and experience
(ii) Plan joint activities
(iii) Distribute the lessons learned and results of the project/investigation to the public via publications, the internet, seminars, a working team, conferences, or by other easily accessible and inexpensive avenues

III.

Key Points of Contact

Each Party designates its key contact person ("Key Contact Person") who is person in charge of implementing this Memorandum (including the responsibility for formulating a work plan in order to carry out activities in accordance with this Memorandum).

The Municipality of Quito:

Cristian Espinosa C.
Dirección Metropolitana de Relaciones Internacionales
Municipio del Distrito Metropolitano de Quito
Edificio Pérez Pallares - Venezuela N5-10 y Chile
Quito
Telephone +593-23952300 Ext. 13521
cristian.espinosa@quito.gob.ec

The Nippon Foundation:

Disability and Child Welfare Team
Mr. Tetsuya Kikyo
1-2-2 Akasaka Minatoku, Tokyo
107-8404 Japan
Telephone: +81-03-6229-5474
Email: t_kikyo@ps.nippon-foundation.or.jp

IV.

Limits to Understanding

This Memorandum represents the undertaking of and collaboration on support for a particular activity and does not represent an agreement or contract between the Parties. If a contract should prove necessary when specific decisions concerning separate activities are jointly settled in a document or when formulating the work plan, it shall be drawn up separately.

V.

Funds

This Memorandum does not impose any individual financial cooperation on Each Party. Each Party shall bear its own share of the associated financial burden and other obligations under this Memorandum.

VI.

Disputes, Controversies and Claims

Nippon Foundation will not have any responsibility for losses or damages caused as a result of the use of the application. However, the controversies that might arise between the parties, that come up from the execution of this Memorandum, if not resolved amicably by the parties, will be resolved through a mediation process, according to the Ecuadorian Arbitration and Mediation Law.

VII.

Term

(a) This Memorandum shall become effective upon signature by both Parties on the date set forth below. It shall have a term of two (2) years. The term of this Memorandum is not automatically extended unless the Parties may agree to extend the term of this Memorandum in writing.

(b) The Parties may modify this Memorandum at any time by mutual written consent of both Parties.

(c) In the case that one Party wishes to cancel the terms of this Memorandum, they must consult with
the other Party first, and then submit an official document indicating their desire to cancel to the other Party's Key Contact Person 90 days in advance of the desired cancellation date.

(d) If this Memorandum is terminated for any reason, the Parties must cease all activities related to the
Memorandum. Furthermore, the other Party shall not be liable for any expenses incurred or other related matters.

In accordance with what has been stated in the previous clauses, the parties, freely and willingly, accept them and sign this Memorandum of Understanding in their English and Spanish versions, in three copies with identical content and legal value, at the Metropolitan District of Quito, on the 17th day of October, 2016.

Mr. Yohei Sasakawa
Chairman The Nippon Foundation

Dr. Mauricio Rodas Espinel
Mayor of Quito